Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ptaka, który uszedł\* z gniazda, przypomina człowiek, który uszedł z ojczyzny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek wygnany z ojczyzny jest jak ptak, który uciekł z gniazda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ptak odlatuje od swego gniazda, tak człowiek odchodzi od swego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ptak odlatuje od gniazda swojego: tak człowiek odchodzi od miejsca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ptak przenosząc się z gniazda swego, tak człowiek, który opuszcza miejsce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ptak, co z gniazda ucieka, tak człowiek zbiegły z ojczyzny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak ptak, który daleko odleciał od gniazda, tak człowiek, który się tuła z dala od ojczyzny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który opuścił miejsce przebywania, jest jak ptak, który opuścił swoje gniazdo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak ptak opuszczający swe gniazdo, tak człowiek porzucający swój kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ptak latający z dala od swego gniazda jest człowiek porzucający rodzinne strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як коли птах злетить з власного гнізда, так чоловік піддає себе рабству коли відчужується від власних місць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak ptak, który odleciał od swojego gniazda – tak człowiek, który musiał odejść ze swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ptak uciekający ze swego gniazda – taki jest człowiek, który ucieka ze swego miejsca. |

1. 1) uszedł, נֹודֶדֶת (nodedet): lub: uciekł, odleciał, błądzi, wędruje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z ojczyzny, מִּמְקֹומֹו , tj. ze swojego miejsca; wg G: Ptak, który zleciał z własnego gniazda,/ jest jak człowiek wzięty w niewolę, uprowadzony z własnej ojczyzny. [↑](#footnote-ref-3)